

## 6<sup>to</sup> Coloquio Internacional ALIENTO

(Analyse Linguistique et Interculturelles des Énoncés sapientiels brefs et de leur Transmission  
Orient/occident/occident/orient)

ANR 13-BSH3-0009-01

*Nancy – Paris 15 – 16 – 17 de marzo de 2016 --- Workshop : Nancy, 16 de marzo 2016*

*«Fuera de España: posteridad y difusión del corpus Aliento en Europa y el Mediterráneo »*

El proyecto ANR Aliento [www.aliento.eu](http://www.aliento.eu) consiste en cruzar enunciados sapienciales breves (proverbios, sentencias, máximas, aforismos, refranes... = ESB) contenidos en los textos sapienciales intercambiados en distintas lenguas (hebreo, árabe, latín, castellanos, catalán...) en la Edad Media en la Península Ibérica. Los ESB se marcan dentro del texto digitalizado y se enlazan con unas anotaciones XML detalladas y jerarquizadas. Estas anotaciones especifican el sentido y la forma de los ESB y se modelizan tanto como sea posible. Estas anotaciones han de permitir cruzar, gracias a los cálculos algorítmicos, los ESB similares y visualizar las relaciones intertextuales.

Más ampliamente:

1) ¿Qué relaciones mantienen exactamente entre sí los textos sapienciales intercambiados entre varias lenguas y culturas y tres religiones en la Península ibérica (y Provenza) durante la Edad Media? 2) ¿Qué cambios se producen a través de las traducciones, reinterpretaciones, relecturas de los que las numerosas obras y compilaciones redactadas entre los siglos IX a XV dan testimonio? 3) ¿Cómo llegamos desde las fuentes sapienciales antiguas a los refraneros mediterráneos modernos y contemporáneos?

El workshop del 6º coloquio internacional se dedicará a los métodos en uso o innovaciones para identificar las similitudes semánticas entre corpus multilingües. ¿Existen otros métodos que los de alineamiento para subrayar los paralelismos, potenciar las relaciones entre textos multilingües y describir las conexiones intertextuales o dentro de un mismo texto? ¿Qué técnicas de edición digital serían útiles para cruzar las informaciones manualmente aportadas? ¿Qué se puede decir hoy de la extracción de relaciones intertextuales obtenidas a partir de las anotaciones manuales y de los algoritmos de cálculo? ¿Cómo y en qué medida la investigación en humanidades digitales puede tratar la complejidad y la heterogeneidad?

Las ponencias podrán centrarse en:

Los estudios de corpus multilingües y su procesamiento computacional

La modelización / formalización de enunciados multilingües

Extracción de datos y metodologías en humanidades digitales

Enlazar o cruzar datos multilingües y visualización de los resultados

**Los resúmenes deben mandarse antes del 15 de enero de 2016 a:**

**Marie-Christine Bornes Varol**

Professeur des Universités (INALCO - Paris)  
CERMOM EA 4091

Porteur du projet ALIENTO

[www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)

00 33 (0) 1 40 05 98 83

[varol@noos.fr](mailto:varol@noos.fr)

**Marie-Sol Ortola**

Professeur des Universités (UdL Nancy)  
LIS EA 7305

Porteur du projet ALIENTO

[www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)

00 33 (0) 3 83 73 83 01

[marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr](mailto:marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr)